Clement

[rilungac@yahoo.com](mailto:rilungac@yahoo.com)

CERTIFIED TRANSLATOR BY AN ISO CERTIFIED TRANSLATION COMPANY



[[[[[[[[[[[[[[[[[[[[[[[[[[[[[[[[[[[[[[[[[[[[[[[[[[[[[[[[[[[[[[[[[[[[[[[[[[[[[[[[[[[[[[[[[[[[[[[[[

MEMBERSHIP - VETTED TRANSLATOR

<https://seekncheck.com/en/app>



**Vetted Translator**

**Last name:** Ilunga

**First name:** Clement

**Occupation:** Freelance Translator

**Country of residence:** Kenya



**Fields of expertise:** Legal financial IT/technical, literary and religious

**Target Language:** **French**

**Source Language:** **English**

**Accepted types of document:** **Marketing Contents**

**Market Research work** **Manuals** **Academic Production** **Specialized publication** **Other**



CERTIFICATION IN TRANSLATION FOR ENGLISH-TO-FRENCH

Congratulations, Clement!

 **You have successfully completed the certification "Translation\_Certification\_EN\_TO\_FR".**

CERTIFIED TRANSLATOR BY AN ISO CERTIFIED TRANSLATION COMPANY

### WHAT MY CUSTOMERS ARE SAYING:



[verbatim solutions, utah, usa](https://plus.google.com/106903030694466714732)

5 out of 5 stars

Loved the service and turnaround time with the translator. He quickly got to know our needs, and though we inundated him with several additional requests through the project, all was handled professionally and with ease. Highly recommend.



[Pawan](https://plus.google.com/100620839031202865005)

5 out of 5 stars

posted 4 months ago

I have used the Translator many times over the years. He is quick, reliable, accurate and great value. Over time he has learned our category specific terms and phrases and this provides consistency. Highly recommended.



[Kirsty](https://plus.google.com/117989216896364615930)

5 out of 5 stars

posted 1 month ago

Thank you for the nice job. I am very satisfied with the project deliverable and the timing! Will have you on mind for any future translations.

# Profile

Highly skilled translator with 43 years of experience in translating various languages. Proficient in accurately and efficiently translating written documents. Strong attention to detail and ability to meet tight deadlines.

Education

-KU, School of Polytechnic Engineering, Uganda, 2013 - Master’s in IT

-KU, School of Polytechnic Engineering, Uganda, 2005 – Postgraduate diploma in organic agriculture & food systems

-KU, School of Polytechnic Engineering, Uganda, 2000 – Diploma in polytechnic engineering

-Alliance française de Paris, France, 2002 - Certificate of Translation

-ICI College of Business Management, DRC, 1989 – Bachelor’s Degreein Commercial Sciences

-School of Law, Ministry of Justice, DRC, 1983 – Diploma of Law

-Janua Coeli Institute, DRC, 1973 – Diploma of French Literature

# Work Experience

### TRANSLATOR

* Translated written documents between English and French, ensuring accuracy and maintaining the intended meaning of the content.
* Collaborated with a team of translators to meet tight deadlines and deliver high-quality translations for a wide range of industries, including real estate, patents, legal, financial, educational, touristic, and environmental, IT and technical fields.

# \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

I have been working as a freelance translator since 1980 and have translated approximately 17,970,000 pages in a wide range of subject fields. My experience includes translating books, financial reports, conference/workshop documents, research projects, and other materials related to industrial, mechanical, electrical, electronic, computing engineering, telecommunications, philosophy, psychology, history, environment, social sciences, religion, education, contracts in the fields of finance, commerce, economics and engineering with the European Union, the World Bank and FIDIC, semi-legal & legal issues, e-learning/e-training, e-commerce, management HR, international cooperation, EU & UNO matters, rural & international development, NGOs, local government, political affairs, and scientific fields.

Field \*

REAL ESTATE

PROFESSIONAL PROFILE:

* Freelance Realtor with 3+ years of residential and commercial sales experience
* Expert in planning and integrating new customer prospecting campaigns, increasing agency’s acquisition rate by an average of 18% annually
* Adept in contract drafting, negotiation, marketing research, and client analysis

EXPERIENCE:

**FREELANCE REAL ESTATE AGENT**

*March 2017 – Present*

* Prepare documents such as representation contracts, purchase agreements, closing statements, leases, and deeds
* Accompany buyers during visits to and inspections of property, advising them on the suitability and value of the homes they are visiting based on current market conditions
* Conduct quarterly seminars and training sessions for sales agents to improve sales techniques
* Advise sellers on how to make homes more appealing to potential buyers, increasing average selling prices by 16% from initial appraisals
* Compared properties with similar properties that had recently sold to determine competitive market prices
* Promoted sales of properties through advertisements, open houses, multiple listing services and other online advertising platforms
* Closed an average of 10 transactions every year

SCIENTIFIC, ENVIRONMENTAL & AGRICULTURAL FIELDS:

I had been in the translation industry since 1980 when we were still performing it on manuscripts, and also since 2003 been working as a freelance translator with Sunshine Projects, a Kampala-based umbrella of civil society organizations in the East-African Region, whose goal is to preserve the river Nile Basin, and as it is a regional Organization it deals with all the different government environmental projects within the region, thus its status of an intergovernmental Body. Having had the privilege of working with them, I have completed so many projects in the field of environment, especially related to the preservation of the River Nile Basin; and Sunshine Projects is the managing Coordinator of large network of so many national, regional, intergovernmental and international Organization, including NBI-Nile Basin Initiative, LEAF-Lakes Edward and Albert Fisheries, NELSAP-Nile Equatorial Lake Subsidiary Action Program, ADB-African Development Bank, BMU-Beach Management Unit, FAO-Food and Agricultural Organization, QENP- Queen Elizabeth National Park, LMO-Lake Management Organization, LAGBIMO-Lake George Basin Integrated Management Organization, LAKIMO-Lake Kyoga Integrated Management Organization, DFR-Department of Fisheries Resources, UWA-Uganda Wildlife Authority, LVFO-Lake Victoria Fisheries Organization, IFMP-Implementation Fisheries Management Project, LVEMP-Lake Victoria Environmental Management Project, NEMA-National Environment Management Authority, MAAIF- Ministry of Agriculture Animal Industry and Fisheries, ICCN /IUCN International Union for Nature Conservation, and NAFIRRI-National Fisheries Resources Research Institute.

I have translated approximately 970, 000 pages under the Sunshine Projects in field of environment/ecology.

SOME PROJECTS COMPLETED FOR NEMA & SUNSHINE P.L.:

2014 – To date: Water quality trends, invertebrates and fish community structure on near shore areas of three Lake Victoria.

– Medical Waste management in health units.

– The impact of residual alcohol molasses effluent on the diversity and abundance of plants of Okole wetland in Lira Municipality.

- Urban and Peri-urban livestock production and associated waste generation and feed contamination: A case study of Kampala District.

2014 – June: – Evaluation of Environmental Impact Assessment application in Uganda.

– Ecological variation in molluscicidal potency of Phytolaca dodecandra berries in Uganda.

– Pollution of protected springs in relation to high and low density settlements in Kampala District.

– Residual chlorine decay in the Kampala drinking water distribution system.

– Assessment of pollution of sediments from selected Lake Victoria bays.

-- British American Tobacco (Uganda Ltd). Environmental audit of the Jinja Cigarette manufacturing factory.

– Pollution from point sources into the urban wetlands of Jinja Municipality.

2014 – May: Industrial pollution load into Kirinya swamps, Jinja

- Effect on Nutrient distribution on plankton ecology in Murchison Bay, Lake Victoria, Uganda

- Effect of pollution from Kampala area on Inner Murchison Bay (Lake Victoria, Uganda); National Environment Action Plan, Member of the task force for Industry, mines, Toxic and hazardous waste.

- Country programme on ozone depleting substances (ODS). Montreal Protocol

Represented Uganda at the ad hoc meeting of Government designated experts to consider the draft elements and a possible International strategy and action programme for environmentally sound management hazardous waste. United Nations Environment Program. (UNEP). Nairobi, Kenya.

- (EIA, Water resources management, waste management (solid waste water treatment)

Commercial/Financial field:

I have been privileged in my career to consecutively occupy several high-ranked commercial/financial positions, from an Auditing Firm Supervisor to a Chief Accountant, and so many more.

In short, I am a commercial, financial expert, well versed in all types of commercial, financial texts.

I have occupied so many challenging and growth oriented positions in many progressive companies, where I contributed to the organization's success with my financial expertise & through my innovative ideas and desire to achieve excellence. I HAVE ALSO SPECIALIZED IN FOREX, CRYPTOCURRENCIES AND BLOCKCHAIN, WHEREIN I HAVE WORKED FOR MORE THAN 5 YEARS, AFTER FOLLOWING ADVANCED ONLINE COURSES AND TRADING MYSELF ON A REGULAR BASIS.

EXPERTISE IN THE EU AFFAIRS:

I have collaborated with several reputable companies in the EU affairs, including NSA Translations SA and the EU (2004-2007), and SeproTec in Madrid, Spain (currently ongoing). My work involves translating a range of documents related to EU-US negotiations on TTIP, parliament amendment texts, and other related materials.

TESTIMONIALS:

My work has received positive feedback from clients and colleagues in the industry, with an overall assessment of very good translation. My translations are accurately written, fluent, and meet EU standards.

**MY MAJOR PROJECTS IN THE EU AFFAIRS**

>>>>> AGREEMENT FOR TRANSLATION, EDITING AND/OR PROOFREADING SERVICES CONCLUDED BETWEEN NSA TRANSLATIONS SA and the EU, 2004-2007

In the EU audit/accounting/economics/banking/insurance/customs and taxes issues.

>>>>> I am currently working with SeproTec, Madrid, Spain, for the European Union, translating the EU-US Negotiations on TTIP; Parliament on their Amendment texts – 3-year Contract Signed with them.

Just to mention the major Companies I am working within the EU Affairs, beside of other sporadic small projects in the same fields.

BELOW IS THEIR TESTIMONIALS:

***Overall assessment:*** *Very good translation. The EU terminology has been properly checked and the general style is accurate, fluent and meets EU standards.*

TECHNICAL FIELD:

I have been working as a translator since **1980** and have translated approximately **17,970, 000** pages in the following subject fields: industrial, mechanical, electrical, electronic, energy/power generation, green energy, petro-chemistry engineering, engineering, technology, radio navigation, aeronautic navigation, maritime navigation, computing engineering, telecommunications, logistics, multimedia, oil/petroleum engineering, computing, electronic, electrical engineering such as operating / maintenance manuals/catalogs, marketing and presentation materials, compliance certificates, etc.

**SOME PROJECTS COMPLETED**

Global-LT, (2007-2008), United States (global training materials, management, 60,000+ words)  
Translation Link Inc. (2007), Staten Island, NY, United States (Telecoms Projects (including Vocal Engines (better known as the [Phonomotor](https://en.wikipedia.org/wiki/Phonomotor)); Electro-Magnetic Railway-Engine ; Printing-Telegraph Instruments; Telegraphic Transmitting Instruments ; Automatic Telegraph Instruments ; Circuits for Automatic or Chemical Telegraphs ; Duplex Telegraphs ; Acoustic Telegraph ; Telephonic or Electro-Harmonic Telegraphs; Speaking-Telegraphs; Speaking-Telephones; Quadruplex-Telegraph Repeaters; Sextuplex Telegraphs; Carbon-Telephones; Addressing-Machine; Telephonic Repeater; Telephone-Transmitter; Sextuplex Telegraph; Fac-simile Telegraph; Recording-Telephone; Receiving Apparatus for Radio and Telephone Circuits; etc. 700,000 words)  
ICD (2008), United States (Fryer Manual, Engineering, 55,000 words)  
BEPEX (2007-2008), United States (Engineering, Electronics, 140,000 words)  
Top Cleaning Company, (2008), United States (technical cleaning Guide, 25,000 words)   
BOSCH FRANCE, (2013, full year contract on translating thousands of patents related to the research and development of products and services in the fields of security and safety, IT & Technology, video surveillance, intrusion detection, fire detection, computer security and security software), over 800,000 words  
SECURICOR, (huge project on translating so many projects of Neighborhood Watch Schemes), (2014), (over 70,000 words)  
GE, (Euro-Lingo), 2007, (Technical description of a locomotive), 45,000 words  
E-globalcom, (2006), Belgium (medical, scientific, chemistry, 4,700 words)   
Accord Translations (2006), United Kingdom (marketing, technical, window installation), 53,000 words  
A-Z Lingua, (2006), Czech Republic (plastic machine manual, marketing, technical 33,000 words)   
MIKHAILYUK, SOROKOLAT AND PARTNERS - Patent and Trademarks Attorneys, (2005), Ukraine (Patent – Fuel Cartridge for Fuel Cells – 13,500 words)   
Polish BioMedical Translations Center - (2005), Poland (radar technology, engineering Polish Coast Guard 13,000 words)   
Softlingua, New Delhi, India (2005), (HR, marketing, technical, engineering – Duracell, 23,000 words)   
Harcz & Partner Ltd., USA (2004/2005), (CRM Software Translation – marketing/technical, IT, 11,550 words)   
Language Networks BV, Amsterdam, Netherlands (2004) (Technical/marketing - Microsoft, 500 words)  
Language Networks BV, Amsterdam, Netherlands (2004/2005) (air soft Gun manual, 3,300 words)   
Jan Luptak, Jastraba, Slovakia (2004) (technical manual – Sony Home Theater System, 1,200 words)   
Metro-trans Language Service, Taipei, Taiwan (2003) (technical manuals – Phillips DVD player and DVD recorder, electronics, 23,000 words)   
[U.S. Patent 0,140,489](https://www.google.com/patents/US140489) – Circuits for Printing-Telegraphs

[U.S. Patent 0,141,772](https://www.google.com/patents/US141772) – Circuits for Automatic or Chemical Telegraphs

[U.S. Patent 0,142,688](https://www.google.com/patents/US142688) – Electrical Regulators for Transmitting-Instruments

[U.S. Patent 0,142,999](https://www.google.com/patents/US142999) – Galvanic Batteries

[U.S. Patent 0,146,812](https://www.google.com/patents/US146812) – Telegraph-Signal Boxes

[U.S. Patent 0,147,311](https://www.google.com/patents/US147311) – Electric Telegraphs

[U.S. Patent 0,147,312](https://www.google.com/patents/US147312) – Perforators for Automatic Telegraphy

[U.S. Patent 0,147,314](https://www.google.com/patents/US147314) – Circuits for Chemical Telegraphs

[U.S. Patent 0,160,404](https://www.google.com/patents/US160404) – Solutions for Chemical Telegraph-Paper

[U.S. Patent 0,160,405](https://www.google.com/patents/US160405) – Adjustable Electro-Magnets for Relays, etc.

[U.S. Patent 0,168,242](https://www.google.com/patents/US168242) – Transmitters and Receivers for Automatic Telegraphs

[U.S. Patent 0,168,467](https://www.google.com/patents/US168467) – Recording-Points for Chemical Telegraphs

[U.S. Patent 0,169,972](https://www.google.com/patents/US169972) – Electric-Signaling Instruments

1. Patent Translation

(1) US Patents

60/565,221; INTEGRATED, NON-SEQUENTIAL, REMOTE MEDICATION MANAGEMENT AND COMPLIANCE SYSTEM (21K words into French, medical)

60/565,220; UNIVERSAL MEDICATION CARRIER (8K words into French, medical)

80667 – METHOD AND APPARATUS FOR DEFINING A TELEPHONE CALL HANDLING AND HANDLING A CALL USING THE SAME (8K words into French, telecommunications)

80566 – LED BACKLIGHT LUMINANCE SENSING FOR LCDS (7K words into French, computer science)

SAPOSIN C-DOPS: A NOVEL ANTI-TUMOR AGENT (15K words into French, medical)

03752/09716: DRILL CHUCK (6K words into French, mechanical)

(2) Taiwanese Patents

93175US-D1-1: DRIVE SYSTEM FOR COLOR DISPLAY (14K words into French, computer science)

94145US: MULTI-DOMAIN VERTICALLY ALIGNMENT LIQUID CRYSTAL DISPLAY PANEL (14K words into French, computer science)

93163US: LIQUID CRYSTAL DISPLAY (14K words into French, computer science)

TITLE OF INVENTION: METHOD AND APPARATUS FOR SCALING 2D IMAGE WITH MEMORY SAVING (14K words into French, electronics)

(3) P.R. China Patents

CN 1214114C – ACTIVATABLE RECOMBINANT NEUROTOXINS (4K words into French, medical)

CN 1616910A – Vacuum Spray Drying Method for Liquid Material and Vacuum Continuous Spray Drying Machine (4K words into French, mechanical)

CN 1235894A – Process and Special Briquette Press for Briquetting Petroleum Coke Powder (2K words into French, mechanical)

CN 2324423Y – Explosion Shockwave-operated Dust and Dirt Removing Device (3K words into French, mechanical)

CN 1588458A – Method of Protecting the Security of a Bank Card (Bankbook/Certificate) with Multiple Passwords (1.5K words into French, Financial)

(4) PCT Patents

WO05058367; CHEMICALLY MODIFIED SMALL MOLECULES (30K words into French, Pharmaceutical)

WO 2005/100336; MATERIALS AND METHODS FOR TREATING COAGULATION DISORDERS (35K words into French, Pharmaceutical)

WO 2006/119707; A HIGH THROUGHPUT DETECTING SYSTEM AND METHOD THEREOF (19K words into French, Chemical)

WO 2006/119708; A COMBINATORIAL SCREENING METHOD FOR FORMULATING PROCESSES AND THE APPARATUS THEREOF (20K words into French, Chemical)

WO 2006/119705; A HIGH THROUGHPUT MATERIALS-PROCESSING SYSTEM (23K words into French, Chemical)

WO05086729; SYSTEM AND METHOD FOR ADAPTIVE MODULATION (10K words into French, Telecommunications)

WO05088903; METHOD AND APPARATUS FOR ISOCHRONOUS DATAGRAM DELIVERY OVER CONTENTION-BASED DATA LINK (6K words into French, Telecommunications)

2. Product brochure and Catalogs

Laser 10 Online Help (also known as ML10), into French (40K words)

Productivity+ Online Help, into French (37K words)

Mobile phone user's guide, into French (500K words)

MEDICAL FIELD:

As an experienced medical translator, I have been providing high-quality translation services in the healthcare industry since 1990. During my employment with SOGAF, a Spain-based pharmaceutical firm from 1990-1995, I received valuable in-house training and gained extensive experience working in their translation department. Since 1980, I have worked as a freelance medical translator for various employers, translation agencies, and direct clients.

I have expertise in translating a wide range of medical documents, including clinical trial protocols, patient information leaflets (PILs), patient consent forms (ICFs), medical reports and histories, patient diaries, case report forms, and correspondence with ethics committees and regulatory authorities. Additionally, I have experience in translating medical market research material, pharmaceutical industry/marketing documents, academic texts, patient records, and pharmaceutical patent documents.

My knowledge spans across various medical specialties, such as age-related macular degenerative disease, AIDS/HIV, Alzheimer’s, cancer, cardiology, diabetes, and pain management, to name a few. I have worked on several specific projects, including transcription of focus groups, translation of PIL and ICF documents for clinical trials, and translating marketing brochures.

In addition to translation services, I offer quality control services such as editing, proofreading, back translation, and linguistic validation processes. I have training and experience in simultaneous medical interpreting, and I can transcribe audio and video recordings of interviews with specialist doctors, focus groups, and conferences. My English to French transcription and translation services are of high quality, fast, and cost-effective.

• Experience as a freelance medical & pharmaceutical translator

• 8 years’ experience as a medical / pharmaceutical translator

• 4 years’ in-house experience & training (1990-1995)

• Main areas of specialization: clinical trial documents - medical market research - pharmaceutical industry documents - healthcare & pharma marketing

EXPERIENCE

Experience working as a medical translator since 1990. Valuable in-house training and experience with the translation departments of SOGAF, Spain-based Pharmaceutical Firm 1990-1995 (see ‘EMPLOYMENT’ below). Experience working as a freelancer since 1980, with former employers, translation agencies and direct clients.

Documents: (some examples of documents dealt with as an in-house Translator for SOGAF)

Clinical trials: clinical trial protocols, patient information leaflets (PILs), patient consent forms (ICFs), patient questionnaires, medical reports and histories, patient diaries, case report forms, serious adverse event (SAE) reports, trial reports, correspondence with ethics committees and regulatory authorities, etc.

Medical market research: research reports/presentations, transcripts of interviews and focus groups with specialist doctors, market research material (questionnaires, product profiles, discussion guides…), online studies, verbatims, plus a wide range of medical and pharmaceutical documents relating to this research.

Pharmaceutical industry/marketing documents: marketing authorizations, product documentation, industry reports; advertising campaigns (journals, popular media…), brochures, leaflets, website content, etc.

Other medical/scientific documents: academic texts (journal articles, monographs, extracts from academic books), patient records (medical records, test results…), pharmaceutical patent documents (INPI, EPO…), etc.

Medical specialties: (some examples of specialties dealt with as an in-house Translator for SOGAF)

Age-related macular degenerative disease, AIDS/HIV, Alzheimer’s, anemia, anesthesiology, anti-depressants, antithrombotic treatments, benign prostate hyperplasia, cancer (breast, colon, leukemia, lung, metastatic, renal…), cardiology (acute coronary syndrome, cardiac imaging, congestive heart failure, coronary stents…), Crohn’s disease, diabetes, dialysis, dry eye treatment, glaucoma, hepatitis B, hepatitis C, hormone replacement therapy, myelodysplastic syndromes, neurotoxin treatments, obesity treatment, pain management (chronic, neuropathic, postoperative…), restless leg syndrome, rheumatoid arthritis, smoking cessation

Examples of specific projects: (a short list of projects dealt with, for illustrative purposes as an in-house Translator for SOGAF)

Transcription 2 focus groups (oncologists + urologists), directly En->Fr, market research re: metastatic renal cell carcinoma (mRCC), 8655+7971 words • PIL & ICF, clinical trial, new anticancer drug, 4655 words • Large clinical trial job, Alzheimer’s treatment, total 32227 words, 30 files • Patient’s complete medical file including surgical reports, test results, doctors’ correspondence, 10178 words • Marketing brochures re: cold storage of pharmaceutical products, 5623 words • Response to EPO patent application re: herbicide resistance (genetic technique), 6255 words • Monograph re: mother-to-fetus cytomegalovirus (CMV) infection, 7583 words

Other relevant experience, skills and services:

Quality control services: editing/reviewing, proofreading, back translation, formal Linguistic Validation processes (patient questionnaires for clinical trials, etc.), editing for English (documents by non-native speakers), checking for cultural appropriateness & appropriateness of tone and nuances (marketing, advertising, etc.)

Simultaneous interpreting: training & experience as a simultaneous medical interpreter.

Transcription: of audio and video recordings (interviews with specialist doctors, focus groups, conferences, etc.)

• English into French: transcribed/translated directly into French - high quality, fast, cost effective solution.

EMPLOYMENT

N.B. Records given in this section just related to my medical & pharmaceutical background at SOGAF as an in-house Translator

February 1994-October 1995:

Research – Medical Translator

Worked as a senior translator and reviser for the company (En->Fr), dealing with internal translations, including:

• Pharmaceutical, medical and market research documents

• Audio and video recordings of interviews and focus groups in English with specialist doctors, across a wide range of medical specialties, all transcribed directly into French

October 1992-February 1994:

All Global – In-house Medical Translator and Research Interviewer

• Worked as an in-house translator and reviser for the translation department of SOGAF, dealing with in-house and external translations (En->Fr), including:

• Pharmaceutical, medical and market research documents

• Transcripts of interviews with specialist doctors and patients

• Audio recordings of interviews and focus groups with English-speaking specialist doctors, transcribed directly into French

• Trained as an in-house translation reviser, correcting & assessing the work of other translators.

• Acted as simultaneous interpreter for the benefit of corporate clients, during interviews with specialist doctors.

• Conducted in-depth qualitative (telephone) interviews in French with specialist doctors, including a number of ‘Key Opinion Leaders’ (specialist doctors who are considered leaders in their field).

September 1990-October 1992:

Fieldwork – Medical Translator and Medical Market Research Interviewer

• Worked as a translator for the translation department of SOGAF, dealing with in-house and external translations (En->Fr), including:

• Pharmaceutical, medical and market research documents

• Transcripts of interviews in French with specialist doctors and patients

• Audio recordings of interviews in French with specialist doctors, transcribed directly into English

• ‘Verbatim’ responses to telephone and online studies (En->Fr)

• Interviewed specialist doctors and patients in French across a range of medical specialties: in-depth qualitative (telephone) interviewing.

OTHER RELATED PROJECTS COMPLETED:

Allergan RVO Procedure Manual, into French (30K words).

Informed Consent to Participate in the study, pharmaceutical, back-translation from English (200K words).

Medical records into French (256 pages).

Oral health fact sheets into French (70k words).

4. Academic & Journal Articles

Acute Inhalation Toxicity Study of Acrylonitrile in Albino Rats, Final Report (into French)

A Comparison Of In Vitro Activity of Pariet, Tekpron and Nexium Against Helicobacter Pylori, Kenya Epidemiology, June 2003, Vol. 24, Issue 6, 447 (into French)

Acid Inhibitory Effects of Proton Pump Inhibitors and Their Relationship to Genotic Polymorphism of S-mephenytoin Hydroxylase, Chin J Intern Med, November 2003, Vol 42, No.11 (into French).

5. General Document

Annual Report 2003 of Kenya Plastics Corp., a public listed company based in Kenya (into French, 120K words).

Examination of Different Types of Marks, into French (50k words)

Substantive Examination of Applications, into French (50k words)

IN THE LEGAL FIELD:

I have completed several projects in the legal field, including a major project with the ICC that involved 2,223 pages and the Judgment Case\_002\_02\_SCC\_Appeal Judgment Individual Criminal Responsibility section. Additionally, I have worked on projects for Caterpillar in the DRC, the New York Department of Education, Lingualinx, Barnes & Thornburg, and Translations.nl, among others. These projects involved legal, HR, finance, medical, and patent-related documents ranging from 7,000 to 80,000 words. I also worked on business contracts and negotiations for I.F.C.S. in Warsaw, Poland. Finally, I have been, from 2003 to date, for UNAFRI, a legal UN Agency, as their consultant in translation matters. I do have a real solid background in legal matters acquired since the time I graduated from the School of Law in 1983.

SOME PROJECTS COMPLETED IN THE IT FIELD:

IBM, (2014), France, (3 case studies in the online Banking Fraud using TRUSTEER VISUAL Application, 37,537 words)

COMPUTER WORLD, (2012), India, (e-Trainings on Encrypting Data across enterprises, 18,330 words)

MICROWORLD TECHNOLOGIES Inc., (2014) Mumbai, India, (Introducing the Dynamic Cloud Security Software, 11,500 words)

IBM, (2015), Kenya, (White Paper on Threat Anticipation and Reaction to attacks in the Cyber Security field, 17,005 words)

# National City Bank (2007-2008), United States (ATM screens translation) (2008) United States (ATM screens translation, finance, 19,000 words) BOSCH FRANCE, (2013, full year contract on translating thousands of patents related to the research and development of products and services in the fields of security and safety, IT & Technology, video surveillance, intrusion detection, fire detection, computer security and security software), over 800,000 words CEMEX (2005-2008), (SAP, IT, Logistics, 330,000+ words) CodeXchange Taipei (2006), Taiwan (IT, Software localization, 14,500 words) Accord Translations (2006), United Kingdom (marketing, technical, window installation), 53,000 words Net-Translators Ltd, (2005), Israel (software translation: insurance, technical, 18,030 words) LinguistFinder. Texas, United States (2005) (marketing, IT, 43,000 words) Harcz & Partner Ltd., USA (2004/2005), (CRM Software Translation – marketing/technical, IT, 11,550 words) Language Networks BV, Amsterdam, Netherlands (2004) (Technical/marketing - Microsoft, 500 words) Jan Luptak, Jastraba, Slovakia (2004) (technical manual – Sony Home Theater System, 1,200 words) Metro-trans Language Service, Taipei, Taiwan (2003) (technical manuals – Phillips DVD player and DVD recorder, electronics, 23,000 words)

# Skills

Bilingual proficiency Professional

Cultural competence Professional

Translation software proficiency Professional

# Strengths

Bilingual skills ▪ Cultural understanding ▪ Attention to detail ▪ Time management ▪ Strong communication ▪ Adaptability

I confirm that all the information provided is accurate and truthful.

**Clement Ilunga**